



Государственное бюджетное общеобразовательное
учреждение «Политехнический колледж имени Н.Г.

Славянова»

Научно-исследовательская работа на тему:
«Особенности перевода на английский язык
стихотворения Б.Л. Пастернака
"Быть знаменитым некрасиво " »

Работу выполнил:
Мамаев Н.П.

Методологический аппарат работы

Цель нашей работы узнать об особенностях перевода стихотворения Б. Л. Пастернака «Быть знаменитым некрасиво» на английский язык.

Для достижения поставленных целей мы определили несколько задач:

- поиск возможных переводов данного стихотворения на английский язык;
- художественно-сопоставительный анализ оригинала стихотворения с переводами.

Методологический аппарат работы

Объект исследования – особенность перевода стихотворения с русского на английский язык, **предметом** исследования послужили стихотворение Б.Л. Пастернака «Быть знаменитым некрасиво» и его перевод на английский язык Альберта Тодда «To Be Famous».

Введение

Ученые нередко определяют перевод как искусство. «В самом деле, роль перевода во взаимодействии культур и народов трудно переоценить, ведь переводчик и есть то главное связующее звено, которое призвано обеспечивать так называемую межкультурную коммуникацию» [Гарбовский].

В научных трудах писатель, лингвист и семиотик Умберто Эко уделял особое внимание переводу:

«Что значит «переводить»? Первый ответ, и притом обнадеживающий, мог бы стать таким: сказать то же самое на другом языке. Правда, при этом мы, во-первых, испытываем немалые затруднения, пытаюсь установить, что́ означает «сказать *то же самое*». Во-вторых, держа перед собою текст, подлежащий переводу, мы не знаем, что такое *то́*».

[Умберто Эко]

Методологический аппарат работы

В нашем исследовании мы использовали следующие **научные методы**:

- семантический;
- сравнительно – сопоставительный;

Были задействованы следующие **научные подходы**:

- системный;
- функциональный.

Методологический аппарат работы

Актуальность нашей исследовательской работы заключается в заинтересованности общества творчеством Б.Л. Пастернака и неисчерпаемостью проблемы переводоведения.

В качестве **гипотезы** нашего научного исследования выступает идея о том, что оригинал и перевод - это два разных предмета литературы. Перед нами стоит вопрос, насколько близко к оригиналу переводчик может передать нагрузку и значимость стихотворения Б. Л. Пастернака «Быть знаменитым некрасиво».



*Борис Леонидович Пастернак
(1890-1960)*

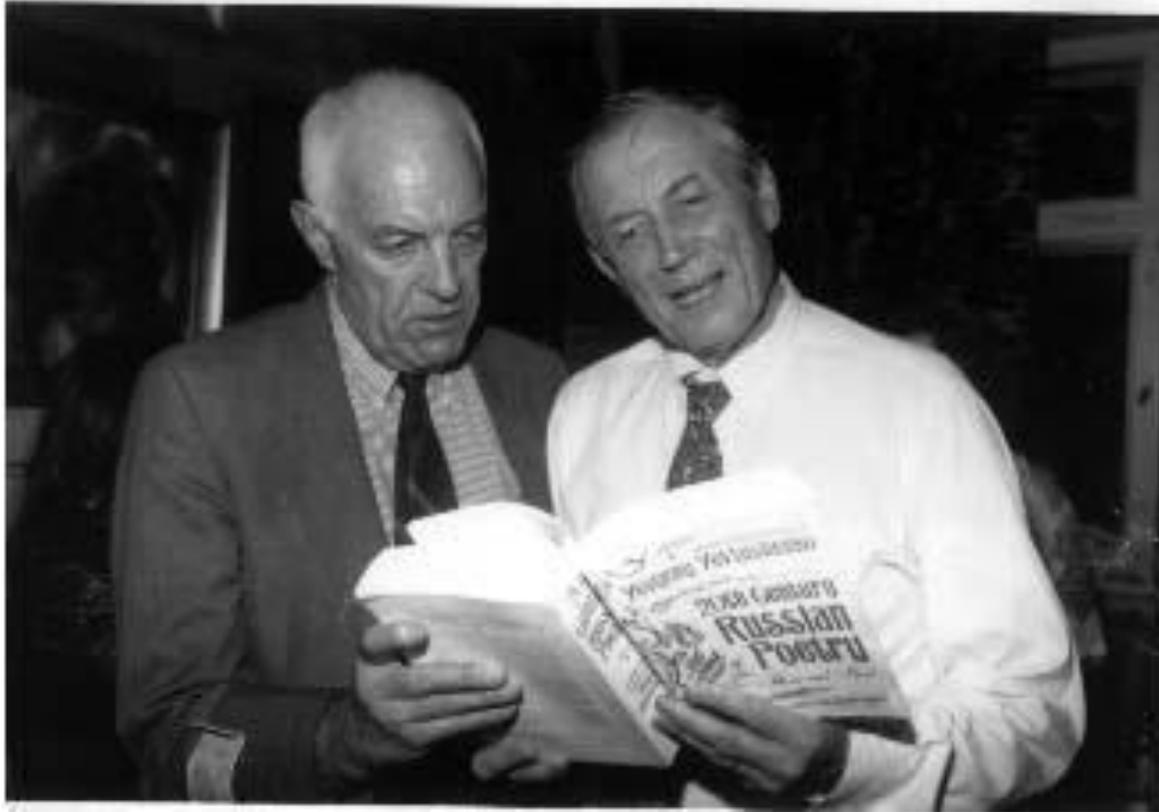
Путь поэта (в широком смысле) в Советской России не был прост.

«Рожденный на изломе судеб — Борис Пастернак, сумел стать одним из символов своего века, замечательным поэтом и одаренным писателем-прозаиком» [Русский].

В 1956 году Пастернак пишет одно из своих самых знаменитых стихотворений, которое позже назовут многие кодексом чести литератора. «Быть знаменитым некрасиво» вошло в сборник «Когда разгуляется», опубликованный в России в 1961 году после смерти автора и включающий в себя стихи автора 1956-1959 гг. (известно, что в Париже был издан в 1959 г.)



Сборник «Когда разгуляется»
(современное издание)



Поэт Е.А.Евтушенко (справа), американский профессор Альберт Тодд, редактор и переводчик стихов поэта, рассматривают антологию русской поэзии

ТОДД, Альберт (Albert Charles TODD) (1926-2001). Славист, профессор европейских языков, защитил диссертацию по российской истории. В 1958-59 гг. учился в МГУ в рамках первого обмена между СССР и США в области образования. С 1966 г. являлся преподавателем русского языка, истории и литературы в нью-йоркском Квинс-Колледже. Автор переводов более чем 85 российских ПОЭТОВ.

Анализ стихотворения:

Б.Пастернак.

Быть знаменитым некрасиво.

Не это подымает ввысь.

Не надо заводить архива,

Над рукописями трястись.

Albert C. Todd

To Be Famous...

To be famous is not in good taste.

That is not what will exalt us.

Don't build an archive, it's but a waste

To raise with manuscripts a fuss.

Подстрочник.

Быть знаменитым...

Быть знаменитым не в лучшем вкусе.

Это не то, что возвысит нас.

Не создавайте архив, это всего лишь отходы

Повысить с рукописями суету.

В первой строке меняется наречие негативной оценки «Некрасиво» на словосочетание «Не в хорошем вкусе». В переводе третьей строки появляется добавочное значение «a waste» - отход.

Б.Пастернак.

Цель творчества самоотдача,

А не шумиха, не успех.

Позорно ничего не знача,

Быть притчей на устах у всех.

Albert C. Todd

Creation **calls** for self-surrender

And not **loud** noise and **cheap**

success.

Shame on **the ignorant offender**

Who lets all lips his **fame confess**

Подстрочник.

Творение требует самоотдачи

И не громкий шум и дешевый

успех.

Стыд по невежественному

преступнику

Кто позволяет всем губам славить

его славу.

В четвёртой строке a fuisse – суета.

В пятой строке creation calls – творение требует.

В шестой строке добавочное негативное значение «cheap success» - дешёвый успех.

Существительное «шумиха» заменяется на словосочетание «loud noise» - громкий шум.

В переводе седьмой строки появляется сравнение поэта, который гонится за славой с невежественным преступником «the final count»

Заключение

Исследование поэтического перевода выбранного нами стихотворения Б.Л. Пастернака по принципу сопоставления и соответствия лексических единиц и их значений, положения строк с одним значением в оригинале и переводе, добавочные значения или потеря каких-то смыслов дает нам возможность для следующих выводов:

- автор перевода смог максимально точно передать смысл оригинала стихотворения Пастернака, что, вероятно, обусловлено глубоким знанием творчества Пастернака, русского языка и русской культуры;
- сохранены лексические единицы с семантикой долженствования или запрета, глаголов в форме инфинитива: Быть – to be; Прятать – conceal – спрятать;
- строки перевода по содержанию и смысловой нагрузке почти полностью совпадают со строками оригинала: Но надо жить без самозванства - Life must be lived without false face - Жизнь должна жить без ложного лица;

-*присутствуют слова и словосочетания близкие друг другу по значению: Пространство – space – космос. Не шумиха – not loud noise – не громкий шум;*

-*лишь в некоторых строках нами были обнаружены добавочные значения и образы, отсутствующие в оригинале стихотворения, и единожды мы посчитали, что лексическая единица в переводе не может передать полное значение, которым наделил ее автор оригинала: Retreat from their face, nor bend - добавляется словосочетание «nor bend» - «не сгибаться».*

Заключение

Таким образом, мы можем считать, что стихотворение Б.Л. Пастернака «Быть знаменитым некрасиво» в переводе Альберта Тодда способно в той или иной мере передать носителю английского языка ту философскую подоплеку, которую видит русскоязычный читатель. И, несмотря на то, что оригинальная поэзия и перевод это два разных аспекта литературоведения, их можно назвать ключом к обогащению, пониманию и взаимопроникновению разных культур.

Библиографический список

1. Гарбовский Н.К. Перевод - искусство. Лекция профессора иностранных языков МГУ им. Ломоносова.
2. Олицкая Д.А. Авторское мировосприятие и способы его языкового выражения в оригинальной и переводной поэзии Б. Пастернака. Мир русского слова. №4. 2012. С 92-99.
3. Пастернак Б.Л. БЫТЬ знаменитым некрасиво.
URL:<http://pishi-stihi.ru/byt-znamenitym-nekrasivo-pasternak.html>
4. Пастернак Б.Л. БЫТЬ знаменитым некрасиво переводов Альберта Тодда на английский язык. URL:<https://akyla.net/>
5. Русский А. Борис Пастернак - БЫТЬ знаменитым некрасиво.
URL:<https://moiarussia.ru/boris-pasternak-byt-znamenitym-nekrasivo/>
6. Фото А.Тодда и Е.Евтушенко, автор неизвестен. URL:<http://photo.rgakfd.ru>
7. Цыбульский М. Беседа О Владимире Высоцком вспоминает Альберт Тодд. URL:
<https://v-vysotsky.com/vospominanija/Todd/text.html>
8. Эко У. Сказать почти то же самое. Опыты о переводе. АСТ: CORPUS. Москва, 2015.

Благодарю за Ваше внимание